SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA II CON PROVA SCRITTA

GenCod 06498

Docente titolare ELEONORA GINA GALLUCCI

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA II CON PROVA SCRITTA

Insegnamento in inglese Russian language and translation II with written

Settore disciplinare L-LIN/21

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2017/2018

Erogato nel 2018/2019

Anno di corso 2

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Breve descrizione dell'insegnamento: il corso si compone di una parte dedicata alla **Lingua** a livello A2 (abilità grammaticale e conoscenza del lessico, abilità nella produzione orale e abilità nella comprensione orale, abilità nella produzione scritta e abilità nella comprensione scritta) e di una parte dedicata alla **Traduzione** (conoscenze di base essenziali per un primissimo approccio alla traduzione dei testi)

PREREQUISITI

propedeuticità: esame di primo anno base

prerequisiti:

Conoscenza del russo a livello A1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCER) ovvero il Common European Framework of Reference for Languages (CEFR: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Cadre1_en.asp; http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf).

Gli studenti trasferitisi da altri Atenei o Erasmus o di altre facoltà, che non abbiano pertanto precedentemente frequentato e sostenuto l'esame di Lingua Russa del primo anno (vedasi relativo programma della prof.ssa Gloria Politi: www.unisalento.it/people/gloria.politi), possono verificare il proprio grado di conoscenza della lingua consultando risorse online atte a stabilire il proprio grado di conoscenza della lingua russa secondo il sistema TRKI/TORFL corrispondente al QCER/CEFR: (https://mipt.ru/education/chair/foreign_languages/articles/european_levels.php).

Se ne forniscono qui di seguito alcune:

http://www.unior.it/ateneo/8600/1/certificazione-di-lingua-russa-trki.html

http://www.torfl.it/Materiali

http://www.mgu-russian.com/en/learn/test-online/

http://lidenz.ru/courses/online-test/

http://www.russian.language.ru/test/

http://russian-test.com/eng/tests/training_tests

OBIETTIVI FORMATIVI

Risultati di apprendimento attesi in coerenza con i Descrittori di Dublino
Descrizione dettagliata in termini di:

- *Conoscenze e comprensione*
- *Capacità di applicare conoscenze e comprensione*
- *Autonomia di giudizio*
- *Abilità comunicative*
- *Capacità di apprendimento*

In termini di acquisizione di conoscenze e comprensione, i risultati attesi sono: consolidare e ampliare le conoscenze culturali, le capacità comunicative e le competenze linguistico-grammaticali acquisite dagli studenti nell'ambito della fonetica, della morfologia e del lessico, introducendo poi strutture sintattiche più complesse di quelle già apprese. Le esercitazioni linguistiche con il lettore punteranno dapprima a potenziare le capacità di ricezione all'ascolto degli studenti, per poi stimolare la produzione orale autonoma a un livello più avanzato, senza trascurare la produzione scritta. Le lezioni frontali mireranno a evidenziare le specificità dei sistemi strutturali dell'italiano e del russo, esaminati su base contrastiva, allo scopo di individuare gli elementi di maggior difficoltà nel passaggio interlinguistico. Pertanto, in termini di capacità di apprendimento e capacità di applicare le conoscenze apprese, alla fine del corso gli studenti avranno acquisito gli elementi teorici e pratici necessari e sufficienti per continuare un percorso di analisi contrastiva autonoma.

Inoltre il corso intende guidare lo studente al raggiungimento di competenze trasversali come:

– capacità di applicare in una situazione reale quanto appreso
– capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni
– capacità di comunicare efficacemente
– capacità di apprendere in maniera continuativa
– capacità di lavorare in gruppo.

Infine, per quanto concerne l'attinenza alle competenze traduttive, il corso intende portare lo studente ad avere padronanza delle conoscenze linguistiche e culturali essenziali per un approccio consapevole alla traduzione dei testi (esame di Traduzione del III anno del CdS STML).

METODI DIDATTICI

Lezioni interattive, esercitazioni in laboratorio multimediale, role-plays, utilizzo della piattaforma online formazioneonline.unisalento.it, utilizzo di file audio caricati sulla piattaforma online e/o disponibili su CD allegati a manuali in bibliografia, esercitazioni di lingua curate dai collaboratori linguistici

MODALITA' D'ESAME

L'esito dell'apprendimento sarà accertato attraverso un esame finale che si articolerà in uno scritto (*Leksika-Grammatika*: test grammaticale a risposta multipla, 100-110 quesiti, della durata di 50 minuti, e *Audirovanie*: prova di ascolto, 30 quesiti, della durata di 30 minuti, entrambe senza vocabolario; *Čtenie*: prova di comprensione di un testo scritto, 30-40 quesiti, della durata di 50 minuti, e *Pis'mo*: prova di scrittura al computer, della durata di 50 minuti, entrambe con vocabolario), e una prova orale (*Govorenie*: capacità monologiche e dialogiche in lingua. Traduzione a vista). Lo scritto è propedeutico all'orale e si intende superato se svolto correttamente al 70 % (= sufficienza). Le cinque abilità fondamentali, pertanto, vengono in tal modo opportunamente testate in sede di esame secondo la pratica dei test TRKI-TORFL.

APPELLI D'ESAME

Le date previste, per la Sessione Estiva di maggio-giugno-luglio 2019, sono le seguenti:

28 maggio 2019 h. 14.00 scritto in MM2;
30 maggio 2019 h. 9.00 orale in studio

26 giugno 2019 h. 14.00 scritto in MM2;
28 giugno 2019 h. 9.00 orale in studio

23 luglio 2019 h. 14.00 orale in studio

... a seguire, presumibile programmazione degli appelli (in base al Calendario Didattico del Dipartimento di Studi Umanistici — https://www.letterelinguebbcc.unisalento.it/c/document_library/get_file?uuid=a3f64773-3a63-4cd4-bd47-9837f7b77c52&groupId=6038738 —) ossia prosecuzione dopo la Sessione dei mesi di maggio-giugno-luglio 2019 appena conclusasi.

Nota bene: se necessario, la programmazione sarà suscettibile di variazioni di cui sarà dato tempestivo avviso via email agli studenti in corso, nonché modificando il presente schema (FC, in debito, ecc.).

Non saranno ammessi studenti che non si siano iscritti tramite VOL. Le prenotazioni devono avvenire nei tempi prescritti su VOL (di volta in volta quando saranno messi online gli appelli):

3ª prova scritta dell'a.a. 2018-2019 (Sessione Estiva VOL 5 - 2019), martedì 3 settembre 2019, h. 14.00-17.00 in aula da definire (presumibilmente al Buon Pastore)
4° appello orale dell'a.a. 2018-2019 (Sessione Estiva VOL 5 - 2019), mercoledì 4 settembre 2019, h. 14.00 (in studio al Buon Pastore) **> l'appello sarà spostato al 13 settembre, alle h.12.00 circa.**
5° appello orale dell'a.a. 2018-2019 (Sessione Autunnale VOL 6 - 2019), **riservato a studenti fuori corso, in debito d'esame e laureandi della sessione autunnale**, martedì 1 ottobre 2019, h. 9.00 (in studio al Buon Pastore)
4ª prova scritta dell'a.a. 2018-2019 (Sessione Autunnale VOL 7 - 2019), lunedì 2 dicembre 2019, h. 14.00-17.00 in aula da definire **> l'appello sarà spostato a martedì 3 dicembre, alle h.9.00.**
6° appello orale dell'a.a. 2018-2019 (Sessione Autunnale VOL 7 - 2019), martedì 3 dicembre 2019, h. 13.00 (in studio al Buon Pastore)
5ª e ultima prova scritta dell'a.a. 2018-2019 (Sessione Invernale VOL 1 - 2020), lunedì 20 gennaio 2020, h. 9.00-12.00 in Lab.Did.BP4
7° appello orale dell'a.a. 2018-2019 (primo orale della Sessione Invernale VOL 1 - 2020), lunedì 20 gennaio 2020, h. 15.00 (in studio al Buon Pastore)
8° appello orale dell'a.a. 2018-2019 (secondo orale della Sessione Invernale VOL 1 - 2020), mercoledì 5 febbraio 2020, h. 9.00 (in studio al Buon Pastore) **data ipotizzata da confermarsi o meno (suscettibile di spostamento, se dovesse essere necessario)**
9° appello orale dell'a.a. 2018-2019 (Sessione VOL 2 - 2020), martedì 21 aprile 2020, h. 9.00 (in studio al Buon Pastore) **data ipotizzata da confermarsi o meno (suscettibile di spostamento, se dovesse essere necessario)**
10° appello orale dell'a.a. 2018-2019 (Sessione VOL 3 - 2020), **riservato** a studenti fuori corso, dei percorsi internazionali e dei laureandi della sessione estiva dell'a.a. 2019-2020, lunedì 18 maggio 2020, h. 14.00 (in studio al Buon Pastore) **data ipotizzata da confermarsi o meno (suscettibile di spostamento, se dovesse essere necessario)**

ALTRE INFORMAZIONI UTILI	A supporto del corso sono attivate esercitazioni di lingua (lettorati) con i collaboratori ed esperti linguistici. La frequenza delle lezioni e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata. Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL La commisione d'esame è composta dal Presidente, ossia il docente titolare, Eleonora Gallucci, e da almeno un membro effettivo o supplente, afferente allo stesso SSD (L-LIN/21, Slavistica). Membri o supplenti: Gloria Politi, Iryna Shylnikova, Elena Larionova, Aleksandra Boratynska, Ekaterina Zhdanova.

PROGRAMMA ESTESO

Il corso si compone di una parte dedicata alla **Lingua** e di una parte dedicata alla **Traduzione**.

La parte dedicata alla **Lingua** comprende:

- approfondimento e completamento dello studio della morfologia intrapreso nel corso del primo anno con particolare attenzione alla formazione del plurale, a casi difficili quali il genitivo plurale, alle eccezioni, all'aggettivo, ai tipi di aggettivo, ai gradi comparativo e superlativo dell'aggettivo, ai pronomi indefiniti (determinatezza e indeterminatezza), a preposizioni e congiunzioni, alle particelle modali; approfondimento e completamento dello studio del sistema verbale con particolare attenzione alle reggenze e alla prefissazione, gli aspetti verbali, i participi; la struttura della frase, le frasi con negazione; la formazione delle parole; elementi di sintassi.
- caratteristiche tipologiche del russo: ordine delle parole, determinatezza e indeterminatezza, aspetto/tempo verbale, processo di nominalizzazione ecc.
- grammatica contrastiva
- scrittura al computer
- utilizzo delle risorse internet.

Obiettivo: approfondimento di fonetica, morfologia, lessico e sintassi a livello A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento.
Tale livello si intende da raggiungere per tutte e cinque le abilità fondamentali, abilità che saranno, pertanto, opportunamente testate in sede di esame, secondo la pratica dei test TRKI-TORFL in vigore per la lingua russa, ossia il sistema di certificazione del grado di conoscenza della lingua russa come 'competenza generale' (*obščee vladenie*):

1. *grammatika* e *leksika* (abilità grammaticale e conoscenza del lessico)
2. *čtenie* (abilità nella comprensione scritta)
3. *pis'mo* (abilità nella produzione scritta)
4. *audirovanie* (abilità nella comprensione orale)
5. *govorenie* (abilità nella produzione orale)

La parte dedicata alla **Traduzione** comprende:

- 10 testi da leggere, tradurre, analizzare, elaborare, fare 'propri'.

Obiettivo: padronanza delle conoscenze di base essenziali per un primissimo approccio alla traduzione dei testi

TESTI DI RIFERIMENTO

Bibliografia relativa alle esercitazioni linguistiche:

- Legittimo, F./ Magnati, D./Iashaieva S. 2017. Davajte! Comunicare in Russo 2. Corso di lingua russa e cultura russa. Milano: Hoepli.
- Odincova, I. V. 2000. Čto vy skazali? Kniga po razvitiju navykov audirovanija i ustnoj reči dlja izučajuščich russkij jazyk. Sankt-Peterburg: Zlatoust.
- Karavanova N. 2015. Čitaem i vsë ponimaem. Posobie po čteniju i rayvitiju reči dlja inostrancev, izučajuščich russkij jazyk. [Uroki 7-16]. Moskva: Izdatel'stvo Russkij Jazyk. Kursy.
- Beljaeva G./Luckaja N./Gorskaja E., 2015. Ja pišu po-russki. Posobje dlja inostrannych učaščichsja. Bazovyj uroven'. Sankt-Peterburg: Zlatoust.
- Chavronina, S. / Širočenskaja, A. 2013. Il Russo. Esercizi. Roma: Il Punto Editoriale.

Bibliografia relativa alle lezioni frontali:

- Dispensa: Grammatica essenziale / 10 Argomenti.
- Perillo, F.S. 2000. La lingua russa all'Università: fonetica, morfologia e sintassi. Bari: Cacucci Editore.
- Fici, F. 2001. Le lingue slave moderne [pp. 5-23, 81-100]. Padova: Unipress.
- Kasatkin, L. / Krysin, L. / Živov, V. 1994. La lingua russa [pp. 3-13, 83-202]. Firenze: La Nuova Italia.
- Cvetova, N.E. 2009. 112 Testov po russkomu jazyku kak inostrannomu [Uroven' A2: pp. 41-80]. Sankt-Peterburg: Zlatoust.
- Trenirovočnye teksty po leksike i grammatike A1-A2, CD-Rom, pod. red. T.I. Kapitonovoj. Sankt-Peterburg: Zlatoust, 2007.

Si richiede l'utilizzo del vocabolario monolingue, qualsiasi edizione.
per es.: Bol'šoj tolkovyj slovar' russkogo jazyka, a c. di S. A. Kuznecov, Sankt-Peterburg, Norint, 2000 (o altra edizione).

Risorse online:
www.slovari.ru, http://www.ozhegov.org/, http://www.multitran.ru/, http://www.gramota.ru/, https://lingvolive.ru,
http://context.reverso.net/translation/ ecc.